

более широкое распространении приемов лексикографической редукции, словарной интерпретации результатов исследования на всех уровнях языковой структуры.

Лексикографирование заимствований имеет в лингвистике давнюю традицию, опирается на устойчивый набор технических приемов и охватывает вполне определенный круг параметров, несущих информацию о структуре языка-реципиента. Вероятно, наиболее распространенным и простым по структуре словарем заимствований является имеющийся почти в каждом языке словарь иностранных слов. В общем случае он включает следующие параметры: орфография слова в языке-реципиенте (и ее варианты, если они есть), указание на язык-источник (и язык-посредник, если он имеется), орфография в языке-источнике, терминологическая помета (при необходимости), стилистическая помета и семантическая характеристика (толкование, дефиниция) в языке-реципиенте². В случае же, если словарь составляется не для всех, а лишь для двух-трех языков, контактирующих с данным, информация о каждом слове может быть более подробной и обширной. Так, в толковом словаре арабско-персидских заимствований в казахском языке³ помимо названных выше традиционных для словаря иностранных слов параметров содержатся также сведения о произношении слова в языке-источнике (транскрипция), семантическая характеристика заимствованного слова на русском языке, параллельная его толкованию по-казахски, и иллюстрации его употребления (цитаты). Как видим, здесь делается первый шаг по пути характеристики некоторых особенностей языка-источника с помощью заимствований из него (в приведенном случае дано произношение). Эти возможности, как и вообще вся передаваемая информация, расширяются в специальных исследованиях, посвященных взаимодействию двух контактирующих языков, которые обычно резюмируются опять-таки словарем заимствований. Анализируя лексику, заимствованную русским языком при посредничестве польского, Г. Лееминг добавляет к уже упомянутым характеристикам рассматриваемых слов их этимологию в языке-источнике, частичную семантическую характеристику в нем же, хронологию заимствования и описание словообразовательных отношений в языке-реципиенте⁴. Словарная статья в словаре русских слов, заимствованных финским языком, например для слова *аккунa* (вариант — *ikkuna*) < рус. окно, строится следующим образом. После заглавного слова в современной финской орфографии приводятся в хронологическом порядке цитаты из письменных источников с указанием даты, названия источника, страницы и с сохранением орфографии оригинала: *askona, Askunat, ikkuna, ickunaisten* ... Далее дается семантическая характеристика заглавного слова, которая содержит общую часть и дифференциальную, касающуюся семантических расхождений (если они имеются) между языком-источником и языком-реципиентом. Этимологическая справка о русском слове 'окно' включает краткую характеристику исторических этапов изменения его орфографического (фонетического) облика и указание на этимологический источник. Затем обобщается история изучения этого заимствования, устанавливается цепочка фонетических переходов от исходной русской формы к форме, адаптированной финским языком, аргументируется появление вариантов и приводится библиографический параметр, т. е. перечень исследований о данном слове. Кроме того в словаре осуществляется морфологический анализ заимствованных слов, рассматривается ареальный параметр, т. е. бытование заимствований в диалектах,

² См., например, Словарь иностранных слов. Изд. 6. М., «Советская энциклопедия», 1964; Bliss A. J. Dictionary of foreign words and phrases in current English. London, 1966.

³ Бекмухаметов Е. Б. Қазақ тіліндегі араб-парсы сөздері. (Түсіндірме сөздік). Алматы, «Қазақстан», 1977.

⁴ Leeming H. Rola języka polskiego w rozwoju leksyki rosyjskiej do roku 1696. Wyraży pochodzenia łacińskiego i romańskiego. Wrocław e. a., «Ossolineum», 1976.